

**К. Цвирко**

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕДАЧИ АВТОРСКОГО СТИЛЯ КЛАССИЧЕСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Художественный, или литературный, перевод является одним из видов письменного перевода, посредством которого осуществляется передача содержания подлинника на другой язык в форме правильной литературной речи. Основная сложность художественного перевода состоит в передаче авторского стиля произведения, его эстетики, языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте.

Именно художественный перевод вызывает наибольшее количество разногласий в научной среде: должен ли он дословно воспроизводить языковые средства оригинала или следует отступать от буквальности, чтобы передать авторский стиль. Каждое из этих двух мнений, несомненно, заслуживает внимания, но передача содержания текста, с которой может справиться и машинный перевод, реже вызывает затруднения. Передача же стилистических особенностей автора, его уникального стиля возможна, только если сам переводчик обладает талантом писателя.

Переводчику, выполняющему художественный перевод, недостаточно лишь владения иностранными языками, важно понять подлинный смысл произведения, тщательно изучить литературное направление, к которому оно относится, эпоху его написания и ее влияние на творчество автора. Полноценным художественным переводом можно считать тот, который воссоздает оригинал под призмой другой языковой культуры, сохраняя реалии страны оригинала, делая их понятными представителю другой нации, не привнося лишнего.

Можно выделить следующие типы факторов, вызывающие трудности при передаче художественного произведения с одного языка на другой, – индивидуальные, внешние и внутренние.

Наибольший интерес и основную трудность составляют индивидуальные факторы – стилевые особенности автора, использование в тексте оригинала разнообразных фигур речи, средств выразительности, которые применяются для максимального раскрытия текста (метафоры, сравнительные обороты, неологизмы, диалектизмы, профессионализмы, топонимы, говорящие названия, имена и фамилии и др), манера изложения автора, отношение к описываемым событиям, персонажам, фактам.

Таким образом, выполняя художественный перевод, переводчик должен принимать во внимание особенности, присущие манере письма автора, и, по возможности, отображать их максимальное количество, поскольку они являются важной составляющей художественной стилистики.

**Я. Чарнышоў**

## АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ МЕТАФАР Ш. ХІНІ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ

Шэймас Хіні, найвялікшы ірландскі паэт свайго пакалення, чья праца была адзначана Нобелеўскай прэміяй па літаратуры ў 1995 годзе, ніколі не